

FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA
(L 11 e L12)

Prof. Aggregato Beatrice Fedi

a.a. 2014-2015



**VII - ALLE ORIGINI DELLA
LIRICA TROBADORICA:
GUGLIELMO IX
*AB LA DOUZOR DEL TEMPS
NOVEL***

Poesia trobadorica: nozioni generali

2

- Primo esempio di **lirica in lingua romanza (occitano)**, si sviluppa nella **Francia meridionale** dall'XI al XIII sec. e si estende in area oitana, catalana e italo-romanza (imitata anche dai *Minnesänger*)
- Il termine di origine occitana **trovatore** (oitano troviere) deriva probabilmente dal verbo **TROPARE**, comporre *tropi* (in origine testi verbali che andavano a completare lunghi periodi musicali liturgici e paraliturgici cantati senza parole, allo scopo di agevolare la memorizzazione della melodia)
- La **tematica amorosa** è prevalente ma non esclusiva

- I testi ci sono tramandati da **Canzonieri** (manoscritti antologici) redatti a partire dalla metà del XIII sec.
- Il testo verbale è accompagnato da un testo musicale monodico (una sillaba=un **neuma**, cioè una **nota** o un **gruppo di note strutturato**)
- Il **trovatore** era generalmente l'**autore** sia **delle parole** (*motz*) sia della **musica** (*son*)
- Le **liriche** erano **cantate** presso le corti **dai trovatori** stessi o **da giullari** (distinti dai trovatori in quanto non erano autori dei componimenti recitati)

- La **metrica** è **sillabica** (le tipologie versali sono individuate dal numero delle sillabe)
- Si utilizza la **rima** (identità di suoni vocalici e consonantici a partire dall'ultima sillaba tonica del verso)
- I **componimenti** sono **isostrofici** (composti da strofe con lo stesso numero di versi ed il medesimo ordine delle rime)
- La strofa si chiama **cobla** (da *copula*, in origine coppia di versi, il minimo per avere una rima)
- Il componimento è concluso da una **tornada** (che può coincidere con la *cobla* o con la sua parte finale), dove il trovatore indica il destinatario della lirica o esprime considerazioni personali

- Le liriche sono denominate **in principio** genericamente **vers** (probabilmente da VERSUS, genere mediolatino che consiste in una sorta di ampliamento di testi liturgici e paraliturgici), **poi** compare il termine **canso/chanso** (< CANTIONEM)
- Col tempo **i generi si diversificano** tematicamente e/o strutturalmente; si vedano ad esempio:
 - ❖ **sirventes** (canto del servitore, o ‘al servizio’ di un tema)
 - ❖ **tenso** (tenzone, dibattito tra due poeti)
 - ❖ **partimen** (come la *tenso*, ma su tema prestabilito)
 - ❖ **pastorela** (un cavaliere tenta sedurre una pastorella, con esiti diversi)
 - ❖ **alba** (due amanti all’alba si devono separare)
 - ❖ **descort** (temi vari, in contrasto con le norme metriche comuni)

Il cosiddetto *amor cortese*

6

- Definizione utilizzata dal filologo romano **Gaston Paris** (1839-1903) per definire la concezione dell'amore presente nel **romanzo antico francese** (genere attestato dalla seconda metà del XII sec.)
- Utilizzato poi in riferimento a **temi e motivi** presenti anche **nella lirica di trovatori e trovieri**
- Indica la piena realizzazione dell'**amore** possibile solo **al di fuori del legame coniugale**

- Gli **amanti** si incontrano in segreto (**si devono difendere dai** delatori, i *lauzengiers*)
- Il rapporto amoroso è regolato da **norme di comportamento condivise** ispirate alla fedeltà (*obediensa*), all'equilibrio (*mezura*), alla generosità (*largueza*), alle qualità morali nel loro insieme (*pretz*)
- La **fin'amor** (amore puro) è in costante dialettica con la **fol'amor** (amore che conduce alla perdizione o alla morte)

- Utilizza lessico proveniente dall'ambito socioculturale in cui si è sviluppato, il mondo feudale: in questo senso si parla di **metafora feudale**
- Il poeta si rivolge alla donna con l'appellativo ***midons*** (MEUS DOMINUS), come il vassallo al suo signore
- Si impiegano ***senhals*** (pseudonimi) per nascondere la vera identità degli amanti
- Il corteggiamento non comporta necessariamente l'appagamento sessuale, spesso negato, ma il **poeta continua a cantare il suo amore** sebbene *midons* lo rifiuti (tessere le lodi di una donna d'alto rango è forma di emancipazione sociale / la tensione erotica è strumento per nobilitare l'animo)

Esempio disposizione di musica e testo nei canzonieri: Arnaut Daniel, *Lo ferm voler* (I strofa)

9

blande mercei.
Verbes q' l'amo: mestraus, p' p'ne
N'noine uole escadre. ep' laforz al
semē ual t'at. ocellis m'fona assa.
Del corc n'ies ses atēdre.
Ves tal alcun la: aq'p' forza uers.
Nō es d'ren gaurē. et p'ne et a'em.
Semex chupdelclatē. dōpna nies
seuatre.
Seu tē no: b'ne. seu uer lei sefuei.
A'poder q' s'ardet. m' l'ardet
f'ci solorn. engaur. car tab cor me
Linc puois n' f'it lei n'gaur. p' audē.
Des cur fol usā. q'em adiu' p'char.
D'efet emfet entēdre.
G'uz m'rogna etā.
N'oso puois gaurē.
p' q' l'ardimē.
Enge masouē.
N' la d'p'neiare.
Ser ut emp'ant.
Ser sobriety tuc.
Nō er q' tenuet.
Lamo: nouol cor segnoite.
Linc no fo q' leu s'afate.
N'efet uēu' m'f'ire.
Setor ses enale l'ualis.
Linc no for palaz. c'unt desmesung.
A'is menaza des cōf'ēdre.
p' chumilitat. ual ale conoisse.
f'ide n' ap'm. co'guoil et m'ē.
p' q' s'ofertaire. send et gabaire.
Cōger autā. emane.
S'ue cu n' d'ic q' b' estā.
Linc ualoz cu uil p' f'ant.
P'uil agred' h'at' are.
Ver b' estar nō atāio.

73
N' la r'ies maluar. ni mal c'ringuar.
N'ofelegu en haur entēdre.
Sen for d'ret u' l'at. enasi m'ēdr.
h'ec d'ō cōf'ēdr. q'em adiu' gaur.
S'aus uat d'p'na t'naire. corcōs
del'naire.
D'at d'atēl n'aur. loce enq' follet.
D'at cu n'opeta amoz am'et.
Arnaut Daniel
Lo ferm voler q' m' et cor mun
tra. nō p' ges beer estōscenēre
m'ingla. de lausengier q' p'd per
m' u'clit s'arma. ecar nō l'aur batre
Ab'it m' ab'ueria. si u'ale a'f'ra
L'at on n' aurā u'ndē. l'aur'itā ior
c'nuet'et oclat' ch'amb'ia.

Possibile trascrizione

10

6+2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

I
Lo ferm vo - ler q'(in)el oor m'in - tra

9+2
II
no-m pot ges beux e - soon - soon - dre ni un - gla

III
de lau - sen - gier qi perd per mal dir s'ar - ma

IV
e car no l'aus ba - tre ab ram ni ab uer - ia

V
si - uals a frau lai on non au - ra un - cle

VI
lau - si - rai soi en uer - ser o - dins cham - bra.

Detailed description: This is a musical score for six voices, labeled I through VI. The score is written in a single system with six staves. Above the staves, there are two sets of numbers: '6+2' and '1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11', which likely indicate measure numbers or fingerings. Each staff contains a line of music with lyrics underneath. The lyrics are in French and appear to be a liturgical or dramatic text. The notation includes various note values, rests, and bar lines. The overall style is that of a traditional musical score.

Testo e traduzione I strofa

11

*Lo ferm voler qu'el cor mi'ntra
no·m pot ges becs escoissendre ni onгла
de lauzengier que pert per mal dir s'arma
e car no·l aus batre ab ram ni ab verga,
sivals a frau, lai on no·i aura oncle
jauzirai joi en vergier o dins cambra*

Il fermo volere che nel cuore mi entra
nessun becco può stracciarmelo, né unghia
di lusingatore che perde per maldicenza la sua anima,
e poiché non oso colpirlo con ramo né con verga,
seppure di nascosto, là dove non vi sarà zio
godrò gioia in un giardino o dentro una camera.

Guglielmo IX: *vida*

12

- ***Vida di Guglielmo IX duca d'Aquitania, VII conte di Poitiers (1071-1126):***

Lo coms de Peitieu si fo uns dels maiors cortes del mon e dels maiors trichadors de dompnas, e bons cavalliers d'armas e larcs de dompneiar; e saup ben trobar e cantar. Et anet lonc temps per lo mon per enganar las domnas. Et ac un fill, que ac per moiller la duquessa de Normandia, don ac una filla que fo moiller del rei Enric d'Englaterra, maire del Rei Iove e d'en Richart e del comte Iaufre de Bretaingna.

[traduzione nell'ed. Eusebi, p. 7 nota 1]

Tipologia dei componimenti

13

- Autore di 10 componimenti di certa attribuzione più una *chansoneta* probabilmente spuria
- Comprendono:
 - ❖ *vers* di contenuto osceno indirizzati ai *companhos* (I, II, III)
 - ❖ una lirica parodica, assimilabile ad un *devinalh* (IV)
 - ❖ il ‘gap’ (vanteria, qui sfondo sessuale) del gatto rosso (V) e un *vers* dalle tematiche affini (VI)
 - ❖ componimenti ispirati all’ “amor cortese” (VII, VIII, IX)
 - ❖ un *planh* (compianto funebre), l’unico con melodia conservata (X)

L'edizione Eusebi

14

- **Testo critico (seguito dalla traduzione); simbologia:**
 - <testo> congetture dell'editore
 - ... lacuna (spazio stimato)
 - † guasto non sanabile (*crux desperationis*)
- **Apparato a 3 fasce:**
 - 1) errori e varianti sostanziali (in grassetto lezioni plausibili)
 - 2) varianti formali
 - 3) note codicologiche
- **Commento**
 - Ove necessario rende conto della scelta delle lezioni, discute problematiche interpretative, indica eventuali fonti

Cappello introduttivo componimento IX

- Repertorio bibliografico della lirica trobadorica: Pillet, 183,1
- Mss.: N, a¹ (v. sigle alle pp. 15-16 dell'ed. Eusebi), in entrambi copiato due volte
- Metrica: *coblas doblas* (strofe doppie, con suoni rimici che si ripetono ogni due); schema bipartito in fronte, 8a 8a 8b, e sirma, 8c 8b 8c; versi *octosyllabes* (con accento sull'ottava sillaba); rime maschili (ossitone)
[NOTA: Le rime femminili (parossitone) hanno una sillaba atona dopo l'ultima tonica, che in area galloromanza non rientra nel computo sillabico]
- Repertorio metrico della lirica trobadorica: Frank, 190:2

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

1

v. 1

Ab < APUD

la < ILLAM

douzor da DULCŌREM > *DOLGŌRE >
*DOUGŌR (velarizzazione di L preconson.)

del da DE + ĪLLUM

temps < TEMPUS

novel < NOVELLUM (da NOVUS con suff.
-ELLUM)

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

2

v. 2

fueillon da FÖLIARE > *folhar* (<lh> vale [ʎ]);
nota: ditt. condizionato da suono pal.

li < ILLĪ

bosc dal germ. BUSK

e < ET

auzel < AVICELLI (da AVIS con suff.

-ELLUM, qui al nom. pl.); nota: -C- > -G- > -z-
[z]

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

3

v. 3

chanton da CANTARE > *chantar* / *cantar*

en < IN

lor < ILLORUM

lati(n) < LATINUM (-*n* caduca o mobile)

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

4

v. 4

segon < SECŪDUM

le < ĪLLUM

vers < VERSUS

chan < CANTUM

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

5

v. 5

Adoncs da AD + DUNC + -s

estai da STARE > *estar*

ben < BĚNE

q(ue) < QUE

on < HÖMO

aizi da *aizar*, di etimo controverso

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

6

v. 6

zo da ECCE + HOC (z- per s-)

don da DE + ŪNDE

hom < HŌMO

a da HABĒRE > *aver* / *haver* / *haber*

plus < PLŪS

talan < TALENTUM (-en- > -an-)

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

- Declinazione bicasuale:
 1. *Ab la douzor*: obl. sing.; *del temps novel*: obl. sing.
 2. *li bosc*: retto plur.; *li auzel*: retto plur.
 3. *chascus*: retto sing.; *en lor lati*: obl. sing.
 4. *segon le vers*: obl. sing.; *del novel chan*: obl. sing.
 5. *on*: retto sing.
 6. *de zo*: obl. sing.; *talan*: obl. sing.

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

7

v. 7

De < DE

lai < ILLAC (-C in fine parola dà -i)

m(i) < MIHI [dativo], confuso spesso con *me*
< ME [accusativo]

es < EST

bon < BŎNUM

bel < BĚLLUM

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

8

v. 8

No·m vale *no* + *me/mi* (· nota l'enclisi)

ve da VENĪRE > *venir*

messatgers da MĪSSATICUS (der. di
MĪSSUS) + suff. -ARIUS/-ERIUS
(*MĪSSATICERĪUS > *MĪSSATIGERĪUS >
> *messatgers*: <tg> nota [dʒ])

ni < NEC, vale anche cong. copulativa

sagel , cfr. SĪGĪLLUM

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

9

v. 9

mos da *MOS (atono) per MEUS
(tonico)

cors < CŌRPUS

dorm da DORMĪRE > *dormir*

ri da RIDĚRE (per RIDĒRE) > *RIDRE
> *RIRRE > *rire*

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

10

v. 10

m'en vale me en: *en* < ĪNDE

auz da AUSARE (per lat. cl. AUDĒRE) >
auzar (<-z> nota [s])

traire da *TRAGĒRE (lat. cl. TRAHĒRE) >
*TRAGRE (G'R > *ir*)

enan da ĪN + ANTE

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

11

v. 11

Tro que < INTRO+U(S)QUE

eu < ĒGO

sapcha da SAPĒRE (per SAPĔRE) > *saber*,

<pch> nota [tʃ], <p> relitto grafico latino

fi(n) < FĪNEM

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

12

v. 12

S(i) < SI

el < ĪLLE

es < EST

aissi da HAC + SIC (<ss> può notare [s])

com < QUOMODO ([k^w] > [k])

deman da DEMANDARE > *demandar*

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

29

- Declinazione bicasuale:

7. *bon e bel*: retto sing.

8. *messatgers*: retto sing; *sagel*: retto sing. (*v. rima*)

9. *mos cors*: retto sing.

10. ...

11. *de fi*: obl. sing.

12. *el*: retto sing.

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

13

v. 13

La < ILLA

nostr(a) < NOSTRA

amors < *AMŌRIS nom. sing. (per lat. cl. AMOR); nota: è femm. (astratto in -OR)

vai da *anar*, di etimo controverso (cfr. it. *andare*)

enaissi da IN+HAC+SIC

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

14

v. 14

branca < BRANCAM

albespi(n) < *ALBĪSPĪNUM

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

32

v. 15

sobre da SŪPER > *SŪPRE > *SŪBRE (o
*SŪBER > *SŪBRE)

arbre < ARBOREM

tremblan da TREMULARE > *TREMLAR >
tremblar (epentesi di consonante
omorganica)

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

15

v. 16

noig < NOCTEM (anche *noch*, *noit*),
<ig> vale [tʃ], dal nesso -CT- > -JT-

ploi(a) < PLŪVIAM

gel < GĚLUM

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

16

v. 17

endeman da ĨN + DE + MANE

sols < SŌL + -s analogica

espan da EXPANDĚRE > *esandre*

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

17

v. 18

Per < PER

fueilla < FŎLIAM

vert < VIRĪDEM

el da *en* + *lo*

ramel < *RAMELLUM (RAMUS con
suff. -ELLUM)

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

36

- Declinazione bicasuale:

13. *La nostr'amors*: retto sing.
14. *La branca*: retto sing; *de l'albespi*: obl. sing.
15. *sobre l'arbre*: obl. sing.
16. *La noig*: obl. sing.; *a la ploi' e al gel*: obl. sing.
17. *Tro l'endemman*: obl. sing.: *sols*: retto sing.
18. *Per la fuelha vert*: obl. sing; *el ramel*: obl. sing.

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

18

v. 19

anqar da HANC HŌRAM

membra da MEMORARE > *MEMRAR
> *membrar*

un < ŪNUM

mati(n) da MATUTĪNUM > *MATTĪN

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

19

v. 20

nos < NOS

fezem da FACĒRE (lat. volg.) > *fazer* (o anche dal lat. cl. FACĒRE > *FAG(Ĕ)RE > *faire*)

guerra dal germ. *WERRA

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

20

v. 21

qe·m vale *que me / mi*

donet perfetto debole da DONARE > *donar*

don < DŌNUM

tan < TAM

gran < GRANDEM

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

21

v. 22

sa < *SAM per SUAM

drudari(a) da DRUT + suff. -ARIAM

son < *SUM (poi *SOM) per SUUM

anel < ANELLUM

v. 23

lais da LAXĀRE > *laisser* (-CS- > -iss-)

Dieus < DĚUS (ditt. metafonetico)

viure da VĪVĚRE > *VĪVRE

([w]/[v] > [u] tra vocale e cons.)

v. 24

aia da HABĒRE

mas < *MAS per MEAS

manz < MANUS (acc. plur.); <-z> vale [s]

sotz < SŮBTUS (<-tz> vale [ts])

mantel < MANTELLUM (MANTUS con suff.
-ELLUM)

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

43

- Declinazione bicasuale:

19. *D'un mati*: obl. sing.

20. *de guerra*: obl. sing; *fi*: obl. sing.

21. *un don tan gran*: obl. sing.

22. *Sa drudari' e son anel*: obl. sing.

23. *Dieus*: retto sing.

24. *Mas manz*: obl. plur; *sotz son mantel*: obl. sing.

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

23

v. 25

ai da HABĒRE

soing < SŌNIUM (<ing> vale [ɲ])

estraing < EXTRANĚŪM (<ing> vale
[ɲ])

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

45

v. 26

parta da PARTĪRE > *partir*

mon da *MON per MEUM

Bon < BŎNUM

Vezi(n) < VICĪNUM

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

24

v. 27

sai da SAPĒRE (lat. cl. SAPĔRE) > *saber*

paraulas < PARABOLAS (B >
[β]/[v]/[w] > *u*)

con < QUOMODO

van da *anar*

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

47

v. 28

breu < BRĚVEM (-V [w] > -u)

sermon < SERMŌNEM

qi sta per *qui*

espel da EXPELLĚRE, poi EXPELLIRE >
espelir

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

25

v. 29

tal < TALEM

amor < AMŌREM

se van... gaban: perifrasi verbale *anar* +
gerundio di *gabar* (da *gap*)

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

49

v. 30

pess(a) < *PĚTTIAM

coutel < CULTELLUM (velarizzazione di L)

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

50

- Declinazione bicasuale:

25. *soing*: obl. sing.; *d'estraing lati*: obl. sing.

26. *de mon Bon Vezi*: obl. sing.

27. *de paraulas*: obl. plur.

28. *ab un breu*: obl. sing.

29. *tal*: retto. plur.; *d'amor*: obl. sing.

30. *la pessa*: obl. sing; *coutel*: obl. sing.